

АББРЕВИАЦИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ТЕРМИНАХ И СЛЕНГАХ

Абрамов В. Е., Хуснуллина Ю. А.

Статья посвящена современному состоянию английской аббревиации, широко используемой в процессе общения пользователей информационных сетей. Формальное и неформальное общение описывается как предмет научно-практического интереса для специалистов разного профиля.

Ключевые слова: аббревиация; сокращение; информационная сеть; Интернет; компьютерная терминология; сленг.

Бурный рост компьютерных технологий второй половины XX века, и массовое внедрение в середине 1980-х годов персональных компьютеров и компьютерных устройств, привнесли в язык пользователей огромное количество специальных слов и выражений, богатую разветвленную терминологию. Позже, благодаря началу издания в 1988 году журнала «PC World» (первое время на 100% переводного), ставшего очень популярным, произошел «обвал»: англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании, заполнили страницы журналов и стали употребляться не только в письменной, но и в устной форме, например: сетевая карта, микропроцессор, операционная система, форматирование, инсталляция, винчестер, пиксели, диалоговое окно, дисплей и другие. Многие из этих терминов – англицизмы, но есть и слова из других европейских языков. Традиционно под терминами понимаются слова и словосочетания, обозначающие понятия и объекты специальной области знания. В научной и технической литературе наблюдается наибольшее количество сокращений в области терминологии. Это, прежде всего, связано с тем, что для научного стиля характерна плотность информации.

Постепенно новые термины из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных, так как количество людей, имеющих отношение к компьютерам, постоянно увеличивается. Таким образом, помимо профессионально используемых терминов, появилось большое число лексических единиц, семантическое поле которых относится к широко распространенным компьютерным играм, например, определенные индивидуальные обозначения вещей, такие как квест, RPG, дедматч, геймер (от английского жаргонизма *gamer* – игрок в компьютерные игры или «думер» – от *doomer* – поклонник игры *Doom*).

Параллельно этому явлению происходит еще один закономерный, с точки зрения лингвистики, процесс – это образование специфического компьютерного сленга. Необходимо отметить, что некоторые ученые к сленгу относят и жаргонизмы, таким образом, не выделяя их в самостоятельную группу. Соответственно, сленг они определяют как особую лексику, употребляемую для общения группы людей с аналогичными интересами.

Но в чем же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Изучая компьютерный сленг как лингвистическое явление, мы имеем дело с нелитературной лексикой, отличающейся некоторым синтезом существенных характеристик. Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии – программистов или обычных пользователей. При этом они используются в качестве синонимов к английским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской. Во-вторых, компьютерный сленг отличается «зацикленностью» на реалиях мира компьютеров, отделяя его от всего остального, и зачастую людям несведущим в компьютерных технологиях он остается непонятным. Например, выражение «трехпальцевый салют», которое обозначает сброс компьютера нажатием клавиш *Ctrl-Alt-Del*, известно только постоянным пользователям. Благодаря знанию такого специального языка, специалисты в области информационных технологий чувствуют себя членами некой замкнутой общности. И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова. Данное наблюдение не позволяет причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляет рассматривать его как явление, которому присущи черты, как профессионализмов, так и вульгаризмов и жаргонизмов. Это и позволяет определить термин компьютерный сленг, как слова, употребляющиеся только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерным технологиям, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской.

Главным отличием компьютерного подязыка является наличие у него письменной формы. Более того, письменная форма доминирует. Это вносит определенный уровень стабильности и позволяет с достаточной уверенностью фиксировать факты и явления, с ним связанные. Наблюдаются также попытки кодификации компьютерного подязыка со стороны

его носителей в виде многочисленных словарей (качество этих словарей с лингвистической точки зрения зачастую оказывается невысоким). Тем самым происходит (пусть в недостаточно квалифицированном варианте) нормирование рассматриваемого подъязыка, то есть процесс, отмечавшийся ранее именно у литературного языка в ходе его становления на базе общенародного. Наличие письменной формы и кодификация обуславливают выполнение компьютерным подъязыком большого количества языковых функций, сопоставимых с функциями литературного языка.

Чтобы понять, что же спровоцировало столь фундаментальные отличия компьютерного сленга от других разновидностей сленга, следует, прежде всего, проанализировать причины и обстоятельства его появления.

Хотя образование компьютерных аббревиатур напрямую связано с появлением компьютеров, их не следует считать ровесниками. По-видимому, компьютерный сленг произошел от профессионального общения программистов, работавших с первыми ЭВМ. Настоящий же расцвет особого языка программистов пришелся на время так называемой «миникомпьютерной эры» (minicomputer era) с 1967 по 1987 годы, когда защитные системы еще не были достаточно устойчивыми к атакам хакеров. К этому времени относится большинство компьютерных неологизмов и новообразований, которые, правда, в большинстве своем не проникли в общеупотребительную речь.

Другой бум новых слов и выражений приходится на годы после 1995г., когда в продажу поступила операционная система Windows. Благодаря исключительной простоте и ориентации на Интернет, она привела к притоку пользователей, которые выполняли двойную функцию: во-первых, привносили новые понятия в компьютерный сленг; во-вторых, способствовали проникновению последнего в общеупотребительный язык. Собственно, создание неологизмов в этой сфере продолжается до сих пор, поэтому говорить об итогах «второй волны словообразования» преждевременно. [2]

Основной причиной столь быстрого появления новых слов в компьютерном сленге является стремительное развитие самих компьютерных технологий. Если заглянуть в многочисленные журналы, освещающие новинки рынка компьютерных технологий, то мы увидим, что практически каждую неделю появляются более или менее значимые разработки. И в условиях такой технологической революции каждое новое явление в этой области нуждается в номинации, то есть словесном обозначении, названии. А так как почти все термины (за редким исклю-

чением) являются заимствованиями из английского языка, большинство из них не имеет эквивалентов в русском языке. Происходит так называемое заполнение культурологических лагун при помощи англоязычных терминов. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области и породило тенденцию постоянного роста единиц компьютерного сленга.

Большинство профессиональных терминов является достаточно многосложным и, следовательно, оказывается затруднительным в повседневном использовании. Условия общения побуждают его носителей к увеличению скорости приема и передачи информации, поэтому компьютерный подъязык в большой степени стремится к упрощению, минимизации и стандартизации языковых средств. Таким образом, возникает постоянная тенденция к сокращению лексических единиц.

Аббревиация призвана служить повышению результативности коммуникации, являющейся одной из основных причин развития общества и языка как средства общения. Именно аббревиация позволяет заполнить лексические или словообразовательные лагуны в узуальной лексике, подтверждая потребность общества в назывании новой реалии. Таким образом, аббревиация выполняет не только коммуникативную, но и номинативную функцию.

Под явлением аббревиации понимается линейное сокращение единиц означающих знак, так что целое репрезентируется его частью. Результатом аббревиации является новый сокращенный знак – аббревиатура, которая может состоять в различных отношениях к производящему слову или словосочетанию (в связи с чем, различаются различные модели аббревиации и типы аббревиатур). Представляется обоснованной точка зрения Д. И. Алексеева о том, что аббревиация является искусственным способом словообразования: «аббревиатурный способ словообразования – самый субъективный, самый искусственный среди всех способов, известных языку. С этим связаны многочисленные особенности аббревиации: пробы и ошибки при создании названий, вариативность и окказиональность, интенсивность диахронических изменений, подверженность регламентации, слабая национальная закреплённость и свободная проницаемость и т.д.»

На формирование компьютерного сленга существенным образом повлияла аббревиация. Это связано с несколькими причинами. Во-первых, большая доля аббревиатур в компьютерном сленге является профессионализмами, терминами, которые появились в лексиконе как составляющая профессионального жаргона программистов. Эта часть аббревиатур, таким образом, является первичной. Вторая

причина – это недостаток времени у компьютерных пользователей. Очевидно, что замена целого слова или даже предложения несколькими буквами значительно увеличивает количество информации, передаваемое за единицу времени. Например, e.m.f. – electromotive force – электродвижущая сила, D.C. amplifier – direct current amplifier – усилитель постоянного тока, radar – radio detection and ranging – радиолокация, LCD – Liquid crystal display – ЖК индикаторы – жидкокристаллические индикаторы, MO materials – magneto optic – магнитооптические материалы, ARM – Alterable readonly memory – ПЗУ – память зарядного устройства.

Таким образом, этот фактор является если и не основной причиной возникновения аббревиатур в компьютерном сленге, то наиболее плодотворным в плане создания различных инноваций. Наконец, третьей причиной изобилия сокращений в компьютерном сленге является тот факт, что значительное количество торговых марок, компаний по производству программного и аппаратного обеспечения, а также программных и аппаратных продуктов имеет в своем названии одно либо несколько сокращений. Соответственно, становится возможным разделение сокращений, аббревиатур, используемых в компьютерном сообществе, на три условные семантические группы:

- сокращения - профессионализмы;
- сокращения, привнесенные в компьютерный сленг самими пользователями;
- сокращения – названия торговых марок и товаров [1].

1. Сокращения - профессионализмы.

Следует заметить, что аббревиатуры, подпадающие в данную категорию, могут в свою очередь быть разделены на две весьма условные группы:

- профессионализмы, перешедшие в повседневное использование;
- профессионализмы, продолжающие использоваться узким кругом специалистов.

Иными словами, некоторые профессиональные термины проникли в повседневный сленг, другие остались прерогативой программистов-профессионалов.

Среди терминов, входящих в первую группу, можно отметить, в частности, сокращение 3D, обозначающее характеристику звукового либо видео оформления (three-dimensional), RAM (Random Access Memory), ROM (Read-Only Memory) и т.д.

Иначе обстоит дело с окказиональными единицами, под которыми в данном случае подразумевается разновидность неологизмов, образованных применительно к достаточно узкому контексту. Будучи используемыми лишь ограниченной группой

специалистов, они, в большинстве своем, так и не вышли за пределы данного круга. Вследствие этого, большинство подобных образований остается неизвестным даже людям, искушенным в компьютерном деле. Любопытно, что в данном случае частота использования сокращений необычайно низка, вследствие чего подавляющее большинство терминов в данной группе создано посредством аббревиации. В качестве примера можно привести аббревиатуры наподобие ASCII (American Standard Code for Information Interchange – Американский стандартный код для обмена информацией), AZERTY keyboard (клавиатура с европейским расположением клавиш), EBCDIC (extended binary-coded decimal interchange code – расширенный двоично-десятичный код обмена информацией), LADT (Local Area Data Transport – передача данных в локальной сети) и других.[3]

Группа сокращений - профессионализмов значительно уступает по объему группе выражений, созданных компьютерными пользователями, именно в силу небольшой глубины социального слоя, участвующего в создании профессиональных терминов.

Если в данном случае обратиться к русскоязычным сокращениям в области компьютерного узуса, нельзя не отметить, что практически все англоязычные сокращения подвержены процессу транслитерации (побуквенная передача), иногда посредством акронимии (пословное сокращение заглавными буквами). Примером могут служить сокращения 3D («три-дэ»), LAN («лан»), ASCII («АСКИ»), и другие.

2. Сокращения, привнесенные в компьютерный сленг пользователями. Безусловно, данная категория является наиболее объемной, поскольку включает в себя как выражения, созданные непосредственно компьютерными пользователями, так и обычные коллоквиализмы. Следует помнить, однако, что так называемая нормативная лексика в повседневной речи используется лишь небольшой группой людей, в то время как разговорная лексика присутствует в узусе любого социального слоя. Вследствие этого, нам представляется возможным разделить и эту категорию на две группы:

- сокращения, относящиеся к сфере использования компьютеров;
- сокращения, привнесенные пользователи из других сфер сленга.

Первая группа включает в себя лексические единицы, созданные, в большинстве случаев, компьютерными пользователями для облегчения процесса электронного общения. Одним из самых распространенных выражений-сокращений является C|N > K, что означает «Coffee through Nose to Keyboard».

Особенно часто данное выражение употребляется в сети Usenet, однако широко признано и воспринимается везде. Также широко распространенным вариантами являются сокращения T|N > K («Tea through Nose to Keyboard») и C|N > S («Coffee through Nose to Screen»).

Зачастую даже самые обыденные фразы и идиомы подвергаются аббревиации, изменяя свой социальный статус, становясь доступными лишь определенному социальному кругу. Примером могут служить сокращения bfn (b4n) (Bye for now), brb (Be right back), cu (See you), и другие. В данном случае, как мы видим, аббревиатуры заменяют лишь отдельные словосочетания, и расшифровать их, таким образом, не представляет особого труда. Иначе обстоит дело с лексически и семантически насыщенными сочетаниями, наподобие ltns (Long time, no see), kiss (Keep it simple, stupid), tswc (Tell someone who cares), damhikt (Don't ask me how I know this), ianalb (I am not a lawyer, but...) и imho (In my humble (либо honest) opinion). [1]

Ко второй группе можно причислить сокращения, попавшие в компьютерный сленг из других сфер сленга. При этом следует отметить, что зачастую именно в компьютерном узусе они приобретают статус неологизмов. В качестве примера можно привести аббревиатуры FIFO (First In, First Out), FISH (First In Still Here), GIGO (Garbage In, Garbage Out) наиболее часто, в настоящий момент, используемые именно в среде компьютерных пользователей. Еще одним примером подобного рода может служить аббревиатура АКА, означающая also known as. Будучи первично частью общеупотребительного сленга, она вскоре попала в компьютерное сообщество, где и приобрела наибольшую популярность.

Проблема разделения сокращений, относящихся к сфере использования компьютеров и сокращений, привнесенных пользователями из других сфер сленга, остается по-прежнему актуальной, так как вследствие чрезвычайно большой скорости обмена информацией определить, что же первично сленговый или компьютерный вариант сокращения, представляется сейчас необычайно трудной задачей.

3. Сокращения – названия торговых марок, товаров и имен собственных.

Лексические единицы, входящие в эту категорию, используются достаточно широко, причем зачастую далеко за пределами компьютерной субкультуры. Это связано с деловой деятельностью корпораций, обладающих торговыми марками, а также с известностью их продуктов. С другой стороны, зачастую аббревиатуры, входящие в данный раздел, употребляются в качестве профессионализмов, в связи с чем, определение принадлежности конкретного сокращения к тому или иному разделу иногда представля-

ет некоторую сложность. Наглядными примерами данного раздела могут служить названия корпораций-производителей аппаратного обеспечения AMD (Advanced Micro Devices) и программного обеспечения Microsoft (Microprocessor Software).

Общеизвестным является и название одной из первых операционных систем MS-DOS, что расшифровывается как MicroSoft Disk Operating System. Название предшественника сети Интернет, ARPANET, также является сокращением (Advanced Research Project Agency network). Наконец, представляется возможным включить в данный раздел некоторое количество так называемых «расширений файлов», которые, как правило, являются аббревиатурами производителя или краткими описаниями свойств файлов. В качестве примера можно привести такие аббревиатуры как JPEG (Joint Photography Experts Group), GIF (Graphics Interchange Format), TIFF (Tag Image File Format), HTML (Hyper Text Markup Language) и другие. В русскоязычном компьютерном узусе, по сложившейся традиции, большинство сокращений претерпевают транслитерацию и сокращение (GIF произносится как «гиф» и так далее). Однако, в случаях, когда подобного рода произношение осложнено проговариванием нескольких согласных звуков подряд, аббревиатуры, как правило, произносятся на английский манер. Например, HTML произносится как «эйч-ти-эм-эл». В данный перечень также можно включить такое сокращение, как «dub dub dub», что является редуцированной формой от «www» (double-u double-u double-u) – что, в свою очередь, является сокращением от «world wide web» (также часто встречающаяся шуточная расшифровка – «web wild world»). Особенно большое количество аббревиатур характерно для так называемых «чатов». «Чат» (от англ. to chat – болтать) – синхронный вид электронного общения, как в телефонном разговоре, однако обмен «репликами» происходит не в устной форме, а в письменной. [4]

Аббревиация в компьютерном сленге представлена различными типами: усечение конечной части слова (semi (от semicolons), jock (от jockey), quest (от question)); усечение начальной части слова (Net (от Internet)). Но самым популярным типом аббревиации является буквенное сокращение каких-либо словосочетаний и даже предложений. Например, среди кодируемых предложений встречаются команды для пользователей (RTM – Read The Manual, RTFM – Read The Friendly Manual), советы (MLNW – Make Love Not War, NSD – Never Say Die, TBYB – Try Before You Buy), просьбы (GMAB – Give Me A Break, LMK – Let Me Know), выражения благодарности (TFTI – Thanks For The Information, TFFT –

Thanks For The Thought), пожелания (HAND – Have A Nice Day), ругательства (LAB – Life’s A *B, RTFM – Read The F* Manual). Подобная непринужденность общения даже была причиной разработки особого сетевого этикета (Netz-Etikette oder Netiquette), цель которого была борьба с «сетевыми хамами».

Некоторые аббревиатуры обладают многозначностью, то есть имеют несколько дефиниций, например: BBS – Be Back Soon / Bulletin Board System, CU – See You / Cracking Up, CUL – See You Later / Catch You Later, G – Grin / Giggle, WN? – What Now? / What Next?, WRT – With Respect To / With Regard To. Как известно, омонимичность аббревиатур является одним из показателей формирования новых терминов [4].

Уместным представляется вывод о том, что роль компьютерного узуса растет большими темпами, и это связано в первую очередь с социальным и экономическим развитием общества в условиях научно-технической революции. Социальный слой, способствующий появлению подобных новообразований, достаточно глубок и постоянно расширяется, вследствие чего в ближайшем будущем следует ожидать увеличение объема инноваций, относящихся к сфере компьютерного спектра, в целом, и компьютерных сокращений, в частности.

В заключение приведем перечень компьютерных сокращений в аспектах программного обеспечения, безопасности и технологических особенностей использования возможностей сети.

Computing: File Extensions (расширение имени файла)

.avi	Audio Video Interleaved (movie)
.bat	Batch file (DOS)
.bmp	Bitmap graphics (PC Paintbrush - many)
.bmp	Bit Map Picture
.doc	Text DOCument
.doc	Word DOCument
.exe	Directly executable program (MSDOS)
.jar	Java ARchive Compressed file archive
.jpeg	Bitmap graphics (JPEG Joint Photography Experts Group format)
.mpg	Movie (Moving Pictures Expert Group format)
.mp3	MPEG-1 Layer III Audio Stream Sound file
.mp3	Motion Picture Experts Group Layer-3
.pdf	Portable Document Format (Adobe Acrobat)
.ppt	Presentation (MS PowerPoint)
.rar	RAR Compressed file archive
.txt	Plain text (ASCII or ISO Latin 1 format)
.wma	Windows Media Audio
.wmc	WordPerfect for Windows Macro file
.wmc	WordMARC Text file

.wmf Windows MetaFile format – Vector graphics
.xls Microsoft Excel Spreadsheet

Computing Security (безопасность компьютерных систем)

ICF – Internet Connection Firewall – Brandmauer – сетевой экран (программа, обеспечивающая безопасную работу компьютера в локальных сетях и интернете, которая позволяет блокировать нежелательный сетевой трафик, а также обеспечивает невидимость компьютера в сети с целью предотвращения кибератаки. Актуальность использования этого эффективного средства безопасности растет по мере лавинообразно нарастающего объема и скорости создания вирусов и других вредоносных программ.

DS – Data Shredder, shredder данных – это программно-электронное устройство, предназначенное для удаления данных с электронных носителей, таким образом, чтобы их невозможно было восстановить.

XBL – Exploits Block List – эксплойт (специальный термин, используемый в компьютерной безопасности с целью обозначения фрагмента программного кода, который, используя возможности предоставляемые уязвимостью, ошибкой или отказом, ведет к повышению привилегий или отказу в обслуживании компьютерной системы).

Computing Software (программное обеспечение)

BFK – Best Free Keylogger – клавиатурный шпион (бесплатная шпионская программа, осуществляющая контроль над деятельностью пользователя персонального компьютера с целью получения персональных данных, таких как банковские коды, пароли доступа и т.д. Кейлоггер в переводе с английского дословно означает «клавиатурный регистратор» (key – клавиша, нажатие на клавишу и logger – регистратор, регистрирующее устройство))

CU – Computer User – пользователь компьютера.

CGI – Common Gateway Interface – интерфейс, позволяющий взаимодействовать программам клиента с программами, запущенными на сервере.

CSS – Cascading Style Sheets – язык иерархических стилевых спецификаций.

URL – Uniform Resource Locator – адрес страницы (данные, точно определяющие логический адрес сайта или страницы в Интернете. Использование ключевых слов в URL может, говорят, улучшить рейтинг сайта в поисковых системах, но это уже давно устарело.)

VRML (Virtual Reality Modeling Language) – язык моделирования виртуальной реальности.

SSI – Server Side Includes – директивы для Web-сервера, позволяющие ему подставлять какие-ли-

бо данные (HTML-код, скрипты и т.д.) на место вызова.

ADSL – Assymetrical Digital Subscriber Line, Assimetrical DSL – асимметричная цифровая абонентская линия, асимметричная DSL (технология высокоскоростной передачи данных по обычным телефонным линиям к пользователю. Возможны передача данных и телефонное соединение одновременно).

ASP – Active Server Pages – активные серверные страницы.

WB – Web Browser – Броузер, браузер – программа для просмотра веб-страниц.

СМЫК – Cyan-Magneta-Yellow-blacK – голубой-пурпурный-желтый-черный – цветовая модель, альтернативная RGB цветовая система, используемая для вывода на монитор и печати цветных изображений. Комбинация первых трех цветов дает в сумме черный цвет, но иногда недостаточно чистый, поэтому для черного цвета на принтерах используется отдельный картридж, а не смешивание первых трех красок.

W3C – World Wide Web Consortium – организация, занимающаяся разработкой стандартов и спецификаций для веб.

DDL – Data Definition Language – язык определения данных. Специализированный язык, используемый пользователем или администратором базы данных для определения логической структуры данных (объектов БД: полей записей, их атрибутов и свойств). Команды языка DDL обрабатываются DDL-компилятором и передаются на исполнение.

DDL – Data Description Language – язык описания данных.

DDL – Document Description Language – язык описания документов.

DNS – Domain Name System – служба имен доменов, организует группы компьютеров в Интернете с помощью иерархии доменов.

ID – Identifier – имя пользователя или его уникальный номер, присваиваемый ему какой-либо он-лайн службой при регистрации, например, номер анкеты на сайте службы знакомств, или номер аккаунта в чате.

IE – Internet Explorer – один из самых распространенных браузеров.

NN – Netscape Navigator – один из браузеров, программ для просмотра веб-страниц.

PC – Personal Computer, ПК – персональный компьютер.

PING – Packet Internet Groper – инструментальное средство, посылающее информационные пакеты заданному компьютеру в сети (например, сети Интернет). Может определить, находится ли на связи в данный момент узел по указанному Интернет-адресу.

POP – Post Office Protocol – почтовый протокол, используемый для отправления почты с вашего компьютера.

SMTP – Simple Mile Transfer Protocol – простой протокол для передачи электронной почты в Интернет.

Useability – Юзабилити – удобство пользования. Создание удобных интерфейсов сайта, программы.

Литература

1. Котова О.Е. Структура и семантика англоязычного компьютерного жаргона. Тольятти: Поволжское книжное издательство, 2001. – 274 с.
2. Максимова Т.В. Новые слова современного английского языка. Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации – сборник научных статей. Волгоград: Феникс, 2003. – С. 41-52.
3. Масловский Е.К. Англо-русский словарь пользователя персональной ЭВМ. 3е изд., исправл. и дополнен. М.: 2001. – 223с.
4. <http://www.abbreviations.com>

COMPUTER TECHNOLOGIES ABBREVIATION IN TERMS AND SLANGS

Abramov V.Y., Khusnullina J.A.

The article is focused on modern state of English abbreviation used in the INTERNET intercourse. Both formal and informal information intercourse is introduced as the subject of science and practice interest for different fields experts.

Keywords: *abbreviation; shortening; shortening; computer terminology; slang.*

Абрамов Владимир Евгеньевич, доктор филологических наук, доцент, заведующий Кафедрой «Иностранных языков» Поволжского государственного университета телекоммуникаций и информатики. E-mail: abramov@psati.ru

Хуснуллина Юлия Арсеновна, ассистент Кафедры «Английской филологии» Самарского филиала Московского городского педагогического университета. E-mail: la_soleil_05@mail.ru